MARIA DE ROHAN.

MELODRAMA TRAGICO EN TRES ACTOS,

música del célebre maestro

DONIZZETTI,

que se ha de representar en el Teatro Principal de Cádiz.

CADIZ.—1845.

[230; 25]

MARIA DE ROHAN,

melodrama trájico en tres actos,

MUSICA DEL CELEBRE MAESTRO DONIZETTI,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN EL TEATRO PRINCIPAL

DE CADIZ.

CADIZ.
Imprenta, libreria y litografia de la Revista Médica,
á cargo de D. Vicente Caruana,
plaza de la Constitucion, número 11.
1845.

PERSONAGGI.	ATTORI.
Ricardo, conde de Chalais	*Giuseppe Zoboli.*
Enrique, duque de Chevreuse	*Valentin Sermattey,*
Maria, condesa de Rohan	Sra. *Giovannina Caspani.*
Armando de Gondi	*Victor Valencia.*
El vizconde de Suze	*Saez.*
De Fiesque	*Antonia Casanova.*
Aubri, secretario de Chalais	*Napoleon Parossi*
Un familiar de Chevreuse	*N. N.*

Coro, caballeros y damas, ballesteros.

Comparsas, un ugier del gabinete del Rey, pajes, guardias y criados.

La accion es en Paris y en el reinado de Luis XIII.

Maestro al Cembalo	*D. Vicente Schira.*
Director de orquesta	*D. Manuel Rücker.*

Poesia del Sr. *Camerano.*

Música del maestro *Donizetti.*

Atto primo.

SCENA PRIMA.

Sala terrena del Louvre. A sinistra scala che mette algi appartamenti del Re; altra simile a dritta, conducente aqueili della Regina; comincia la notte; ardono varie doppieri.

Cavalieri é dame giungendo da parti diverse.

Una dama. Ed é ver! questa reggia, che pria
Nel silenzio piu tetro languia,
Or vestita di luce s'appresta
Alle gioje di subita festa?
1 *Cav.* Ben lampeggia fra tanto mistero
D'alte cose un baleno foriero....
2 *Cav.* Del ministro la stella declina.
3 *Cav.* Ei dal seggio eminente rovina.
1 *Cav.* Ma rimuover non giova tai veli.
Un altro. Quanto ardita opra saggia non è.
Un vecchio cav. S'abbandoni all' arbitrio dei cieli
Il destino dei regni e dei re.

(Si disperdono.)

SCENA II.

Chalais, che viene dalle stanze del re, guindi trae un foglio e legge.

«Non seguite la caccia
Pria che il re torni, ch'io vi parli é duopo.»
Maria si lungo tempo
Fuggi la mia presenza, udir non volle
Di mie querele il suono,

Acto primero.

ESCENA PRIMERA.

Aposento bajo del Louvre. A la izquierda una escalera que conduce á las habitaciones del rey: á la derecha otra igual que comunica con las de la reina. Es de noche; varias antorchas iluminan la estancia.

Caballeros y damas apareciendo por diversos lados.

Una dama. Es cierto? Estas tétricas habitaciones acostumbradas solo al silencio, se hallan resplandecientes de luces para ser alegre teatro de la mas alegre fiesta?

Primer caballero. Bien se deja entrever en este misterio el relámpago de algun acontecimiento importante.

Cab. 2.° Si, la estrella del ministro (se va ofuscando)

Cab. 3.° Y el pedestal que lo mantiene está próximo á arruinarse.

Cab. 1.° Señores, no conviene aun aclarar este misterio.

Otro cab. Si, porque tal empresa es mas atrevida que conveniente.

Un cab. viejo. Dejemos al arbitrio del cielo el destino del rey y de los reinos. (*Se dispersan por distintos lados.*)

ESCENA II.

Chalais que sale de la estancia del rey leyendo un pliego.

«No vayais á la caceria; es necesario que yo os hable antes de su vuelta.» =Qué cambio!.... Maria que ha huido por tanto tiempo mi presencia, que no ha querido escuchar mis mas ardientes súplicas...

Ed or!.. Qual cangiamento!--ingiusto io sono!
Quando il cor da lei piagato
Su mio labbro amor ponea,
Quando al pie io le cadea,
Ella udirmi, é ver negò.
Ma di pianto mal frenato
Le sue luci asperse intanto....
Ogni stilla di quel pianto
Una speme in me destó.
A te, divina immagine,
Sacro gli affetti, il core;
Un raggio dell' amore
Brilla sul mio destin.
Ne temeró del turbine
L' ira fatal, vorace,
Se un angelo di pace
Sarammi ognor vicin.

SCENA II.

Maria dagli appartamenti della regina, e detto.

Mar. Conte!
Cha. Agitata siete!
Mar. Oh, quanto! e voi potete.
Stornar funesto colpo.
Cha. Io!....
Mar. Stringe l' ora!
M' udite sfida sanguinosa il truce
Nepote del ministro
A Chevreuse intimó: spento cadea
Chi provocó la pugna,
E giusta legge á morte condanna l'uccisor
Cha. Pur troppo!
Mar. Una speranza in voi riman.
Cha. Parlate.
Mar. Tutta la luce del regal favore
Splende sul capo vostro.
Ah! chiedete al monarca

ahora.... pero injusto soy para con ella! Cuando el amor hacia brotar de mis labios las penas que sufria mi llagado corazon por su causa; cuando yo caia á sus pies como un esclavo, se negaba siempre à escucharme es cierto; pero su mal comprimido llanto, las lágrimas que á pesar suyo asomaban à sus párpados, mientras brillaba en sus labios una sonrisa desdeñosa, todo, en fin, parecia con muda lengua alimentar mis esperanzas.—A tí, pues, imágen divina consagro todos los afectos de mi corazon, pues ya la sublime luz del amor empieza á iluminar mi destino. Desafio la cólera del rayo, si debo gozar la dicha de poseer siempre á mi lado á un ángel de paz y ventura.

ESCENA III.

Dicho y Maria que sale de las habitaciones de la reina.

Mar. Conde!
Cha. Estais agitada?
Mar. Si, mucho!.... y vos podeis evitar un funesto golpe.
Chal. Yo?....
Mar. Apremia la hora; escuchadme. El sobrino del ministro ha propuesto á Chevreux un desafio en el cual ha perecido victima de su provocacion, y vos sabeis muy bien que las leyes condenan á muerte al que se la ha dado á otro.

Chal. Y bien?
Mar. Solo nos queda en vos una esperanza.
Chal. Hablad.
Mar. Vos disponeis del favor real que veis brilla

Del reo la vita, í il reo vivrá.
Cha. Paventar dovrei nel congiunto un rival?
Mar. (Che dir)
Cha. Tacete? Piu non m' amate?
Mar. Nol deggio!
(*Odesi un suano che anuncia il rilorno del re.*)
Mar. Il re.. frapoco ad onorar la festa
Ei verrá della madre.
Cha. E mio destino
Ogní vostro deseo... ah! della vita.
Che altrui difenderó, m' attenda forse
Crudo premio, la morte!
(*entra negli appartamenti del re.*)
Mar. Rival ¡setu sa pesi ei mi é consorte
Cupa fatal mestizia in questo core ha stanza!..
Qual entro un' urna gelida qui muta é la speranza)
Del viver mio son l' ore contate dal dolore
Conforto ne' mieí gemiti-trovo al penar sol tanto...
E il pianto, ancora il pianto e grave error
(*Si accosta alla porta.*) per me.

SCENA IV.

De Fiesque. il Vizconte, Dame, cavaglieri, e detta quindi un uscere.

Vis. Contessa! ín tanto giubilo mesta cosi?
Dam. Perchè?
Mar. Io mesta? Ciel qual palpito, quale incerteza orrenda!
Fie. (Perche tremate e dubbia il suo destino
Mar. Chi giunge? agghiaccio e dardo! (attenda.
(*Si avanza l' usciere, e li porge un foglio.*
(Fia ver? la grazia il re!)
Cav. Qual foglio mai.
Mar. (Ricar do, ah! tutto io deggio ate!
Ben fuil giorno aventurato, che a conoscerti imparai:
Nobil cor, che tanto amai, non invan fidava in te,

sin la mas lijera nube.... ah! pedid al monarca la vida del reo, y el reo vivirá.

Chal. Con que deberè temer por un rival?

Mar. (Qué decir?..)

Chal. Callais? qué, no me teneis amor?...

Mar. Yo no debo...

Chal. ¿Qué escucho?.... (*Oyese un rumor que anuncia la vuelta del rey.*)

Mar. El rey!... ah! dentro de poco vendrá à honrar la fiesta de su madre...

Chal. Es destino mio cumplir siempre vuestros deseos!... ah!... en premio de la vida que voy ahora mismo á defender, quizás me espera la muerte. (*Entra en las habitaciones del rey.*)

Mar. Un rival!... si tú supieras que es mi marid.... —Honda y fatal tristeza inunda mi corazon, y en él yace la esperanza muda como en una urna de yelo; las horas de mi vida las cuento por mis dolores, sin hallar nunca alivio para mis pesares, y el llanto, el llanto mismo solo aumenta la suma de mis padeceres! (*Se aproxima á la puerta.*)

ESCENA IV.

Dicho: De Fiesque, el vizconde, damas, caballeros; y á poco un ujier.

Vis. Por qué estais triste, condesa, en medio de tanto júbilo?

Dam. Por qué?

Mar. Yo triste?... (Dios mio qué cruel incertidumbre!)

Fies. (Parece que duda y teme por su destino.)

Mar. Quién llega? (*Sale un Ujier y le presenta un pliego.*) Ah! toda soy de hielo en este momento!... (*Lo abre y lee*) (Será verdad?... el perdon!... el Rey.)

Cab. Qué pliego será este?

Mar. Ah, todo te lo debo Ricardo! Dichoso fué el dia en que aprendí á conocer ese noble corazon que adoro tanto! Bien hice en confiar en tí!..... Mas por qué no me es dado consolarte con una palabra siquiera? Oh! solo el cielo y yo debemos conocer el arcano de este amor tan infeliz!

Pérche farti almen beato d' un accento non
posso io?...
Ma un arcano l'amor mio de restar fra il cielo
e me.

Fie Vis e coro.

(Di contento ne' suoi rai vivo lampo scintillò!)
(*Maria fa cenno alle dame che la seguano.*)

SCENA V.

Gondi, e Detti, quindi Chalais.

Gon. Cavalieri!
Vis. Che veggio!
Cab. Armando!

Vis e Fie.

E folle costui!
Gon. Qual maraviglia!
Fie. E presentarti osi alla corte! di Chevreuse le parti
Nell' infausto duello tu sostenevi: ti circonda l' Ira
Dell' offeso ministro
Gon. Ei volge or nella mente cure più gravi!
Fies. E certa ed inminente lo sua caduta
Gon. Il cor mi piange, dolce amico per te,
Ch' ei destinava capitan degli Arcieri
Fies. Apertamente altri non l' osa ancor: tu sol gioisca.
Gon. Ei m' é rival.
Fies. Deliri!
Gon. Udite.

(*tutti si accerchiano' alui d'intorno. Chalais si arresta ad ascoltarlo, sempre in fondo alla sala.*)

Gon. Per non istare in ozio
Un giorno, or son due mesi,
Donna gentile e nobile
A corteggiar io presi;
Ma invan sospiro e spasimo,
E foglio invio su foglio,
Tanto varria pretendere
Impietosir lo scogio:
A giudicar-da quel che par
Costei Lucrezia-potria sfidar.

Fies Viz y coro.

(Sus ojos brillan radiantes de gozo.

(María hace una seña á las damas que la sigan.)

ESCENA V.

Dichos Gondi; á poco Chalais.

Gondi. Caballeros!...

Viz. Qué veo?

Cab. Armando!

Viz y Fies.

Se ha vuelto loco?

Gon. Por qué es esa sorpresa señores?

Fies. Y osas presentarte en la corte: Tú que has sido padrino de Chevreux en ese infausto duelo, no temes la ira del ofendido ministro?

Gon. Ahora ocupan su mente cuidados mucho mas graves, es ya inminente y segura su caida.

Fies. (Segura!)

Gon. Lo siento en el alma amigo mio por tí á quien él destinaba para capitan de ballesteros.

Fies. Pero todavia nadie se atreve mas que tú á alegrarse públicamente.

Gon. No sabes que es mi rival?

Fies. Deliras!

Gon. Oidme. *(Todos se acercan á él y le rodean. Chalais aparece en el fondo de la sala.)*

Gondi. Por no estar ocioso un dia, hará cosa de dos meses, me dediqué á cortejar á una dama noble i gentil. Pero son en vano mis ansias i mis suspiros: en vano le escribo carta sobre carta: tanto valdria querer ablandar un peñasco. A juzgar por las apariencias podria apostárselas en virtud á la misma Lucrecia.

Vizconte, Fiesque e coro.

Da quel che par-nongiudicar
Son le Lucrezie-rare a trovar.

Gon. Ad ogni costo a sciogliere
L'enigma in cor Fermato,
La mia crudele io seguito
Ovunque inosservato:
E dopo breve caccia,
Ecco un mattin bel bello,
Lei del ministro io veggio
Entrar nel proprio ostello;
Da que che par-nongiudicar
Son le Lucrezie-rare a trovar;
Spesso é il rigor-di donna incor-
manto a nasconder-Segreto amor.

Gli altri. Suo nome?

Gon. A tutti é noto Maria, contessa di Rohan!

Cha. Che ardisci!

Gon. Riccardo!

Cha. Infame detrattor! mentisci.

Gli altri Conte!

Gon. Ragion del fero insulto dammi!

Fies. Alcun s' avanza!

Cha. Ebben domani
(*Gettando un guanto che Gondi raccoglie*)
E questra opra d' incanto?... il Duca!...
Cav. Gon.
Chevreuse!

SCENA VI.

Chevreuse e Detti.

Che. Amici...

Vis. Tu alla corte?

Che. Il vedi.

Fies. E come?

Che. Al mio liberator lo chiedi
Gemea di tetro carcere fra le pareti oscure
pender vedea terribile sul capo mio la scure!
Quando parlar di grazia odo una voce intorno...
Sciolto dai ceppi, all' aure di liberta ritorno....
Qui, fra le gioje, unanime schiera mi cinge amica

Vizconde, Fiesque, coro.

No hay que juzgar por apariencias. Las Lucrecias son muy dificiles de encontrar.

Gond. Deseoso pues de demostrarle á toda costa el enigma que mi corazon encerraba, sigo á la cruel por todas partes; cuando á poco tiempo ved aqui que una mañana me la veo entrar bonitamente en la propia casa del ministro.

No hay que juzgar por las apariencias: las Lucrecias son muy dificiles de hallar: y muchas veces sucede que el rigor aparente de una muger no es mas que el velo con que cubre un amor secreto.

Varios. Y cual es el nombre de ella?

Gon. Os es á todos muy conocido, Maria, condesa de Rohan.

Chal. Qué te atreves á decir?

Gon. Ricardo!

Chal. Mientes como un villano detractor infame!

Los demas. Conde!

Gon. Me darás satisfaccion de este insulto!

Fies. Alguien se acerca.

Chal. *(Arrojando un guante á Gondi que lo recoge)* Pues bien, mañana... Qué veo? El duque!

Cab. y Gon. Chevreux.

ESCENA VI.

Dichos y Chevreux.

Che. Amigos mios...

Viz. Tú en la corte?

Che. Ya lo ves.

Fies. Y cómo?

Che. Preguntaselo á mi libertador. Hace un instante gemia en el fondo de un oscuro calabozo, y veia la cuchilla pendiente sobre mi cabeza: de pronto oi una voz de perdon y, libre de las cadenas, volví à respirar fuera de aquellos sitios; héme aqui pues, en medio de los placeres, rodeado de mis amígos, y... ah! Ricardo, estas lágrimas te dicen todo lo que pasa en mi corazon: si puedo un dia

Ricardo, questa lagrima tutto il mio cor ti dica....
Se posso un giorno spendere la vita in tuo favor,
Grato mi fia di rendere il dono al donator.

Cha. (Nell' abbraciarlo un aspide par ch' io mi stringa al cor!)

Gli altri Furo i tuoi brevi palpiti un sogno di terror.

Che. E tu mio ben Maria?
Se an cor m' é dato stringerti a questo fi do core,
Dirti di cuanto amore ardo, mio ben, per te;
Se nel tuo sguardo tenero pascermi ancor m' é dato..
Chi sará mai beato qui in terra al par di me?
Ma che turbato sei?

Cha. Turbato!

Vis. E vero, Corse fra lui, poc' anzi ed Armando una stida...

Cha. Mortal.

Che. Qui guiungo in tempo á secondarti.

Cha. Perche, Duca? il Visconte avro seguace

Che. Due ne chiede il rito,
Quando a morte si pugna.—Ove?

Gon. Alla torre di Nesle

Che. Prescrivi il giorno ' accenna l' ora.

Gon. Della vegnente aurora il sorger primo
(*la sala si riempe di cavalier e dame*)

Vis. E dovermio recarmi da presso al re:
ci rivedrem frapoco alla festa.
(*entra nelle stanze del re.*)

SCENA VII.

Maria e Dett.

Mar. Le danze incominciano, ed alte nuove apporto;
Deposto é Richelieu.

Fies. Che?

Mar. L' annunziava la regina, ella stessa

Gon. Oh gioja!...
Gli altri trane Fiesque
Viva il re!

Che. Felice appieno mi rende oggi la sorte!
Dame, signori, al fin la mia consorte
Presentarvi m' é dato

Gli altri. Che parli?

perder mi vida en obsequio tuyo me verás gustoso sacrificarla para satisfacerte el beneficio que acabo de recibir.

Chal. (Parece que un àspid me hiere el corazon al abrazarlo.)

Varios. Tus dudas fueron un solo sueño terrible.

Che. (Y tú mi adorada Maria. Si aun me es dado estrecharte contra mi corazon y decirte cuán grande es el amor que te profeso; si puedo aun embriagarme de placer con tus miradas, quien en la tierra podrá ser tan feliz como yo?) Pero... estais turbado?

Chal. Turbado?

Viz. Si; acaba de desafiar á Armando en este instante...

Chal. A muerte!

Che. Llego á tiempo de serviros de segundo.

Chal. No, duque: el Vizconde me hará el favor...

Che. Cuando es un duelo á muerte se necesitan dos padrinos. Dònde....?

Gon. En la torre de Nesle.

Che. Fijad el dia y la hora.

Con. Mañana al amanecer. (*La sala se llena de damas y caballeros.*)

Viz. Es deber mio asistir al rey: dentro de poco nos veremos en la fiesta. (*Entra en las habitaciones del rey.*)

ESCENA VII.

Dichos y Maria.

Mar. Ha empezado ya el baile y os traigo felices nuevas. Richelieu acaba de ser depuesto.

Fies. Cómo?

Mar. Lo ha anunciado la reina misma.

Gon. Oh dicha!

Varios y Fies. Viva el rey!

Che. Hoy se me muestra la suerte propicia en todo. Señores, al fin puedo presentaros mi esposa.

Varios. Qué dice?

Che. Del nipote
Che il mio brando svenó, sposa il ministro
Bramó la mia diletta.
Le folgori á schivar di sua vendetta
io i imene taccerà.

Coro Fies.

Ma la Duchesa.

Cha Gon.

La tua sposa?

Mar. (O cimento)

Che. Ècola

Cha. D'essa!

Che. D' un anno il giro é oma i compito,
Che alei mi strinse occulto rito,
Che il viver mio seco diviso
Beato riso d' amor si fe

Mar. (Il suo tormento le smanie io veggo,
Tutto nel volto il cor gli leggo...
Ah! gronda sangue quel cor piagato
Ma piu sguarciato del mio non é:)

Cha. (Di qual mistero s' infrange il velo!
Per me dilutto si ve-le il cielo!...
Tranne la tomba che mi diserra,
Beni la terra non ha per me!

Gon, Fie é coro.

Di vostra gioja gode ogni core.
Si liete nozze feconda more;
I beni tutti che il mondo aduna
Rechi fortuna al vostro pié.

SCENA VIII.

Il Visconte é Detti.

Vis. Conte!

Cha. Ebben!

Cis. Di voi, primiero suo ministro, chiede il Re.

Fie. (Ei!)

Che. Ministro!...

Mar. Ciel!

Gon. Fia vero!

Tutti. Plauso al conte di Chalais

Che. El ministro la destinaba para consorte de su sobrino á quien ha dado muerte mi brazo; y yo solo para esquivar los rayos de su cólera, he tenido oculto nuestro himeneo.

Coro y Fies.

Pero dónde está la duquesa?

Chal y Gon.

Dónde tu esposa?

Mar. (Oh!... qué prueba!...)

Che. Vedla aqui! (*Presentando á María.*)

Chal. Ella!

Che. Aun no se ha cumplido un año desde que nos enlazamos secretamente y convertimos la existencia en un sueño de amor y de felicidad.

Mar. (Ah! en su rostro leo todos los tormentos que sufre, su corazon llagado brota sangre; pero no se halla aquí tan destrozado como el mio.)

Chal. (¿Qué misterio es el que acabo de penetrar? que asi me cubre de luto el cielo! Ah! no hay ya felicidad en la tierra para mí, venga la muerte á precipitarme en la tumba!)

Gon Fiesq. y coro.

Gozen todos los corazones con vuestra dicha; fecunde amor un matrimonio tan venturoso, y ofrezca á vuestros pies la fortuna todos los bienes que el mundo encierra.

ESCENA VIII.

Dichos y el Vizconde.

Viz. Conde!

Chal. Qué quereis?

Viz. El Rey os nombra su primer ministro.

Fiesq. (A él!)

Che. Ministro!...

Mar. Cielos!

Con. Será verdad?

Todos. Victor al conde de Chalais.

Che, Vis, Fie, coro.

Sparve il nembo mi naccioso che a terria la Francia intera.
Sorge un astro luminoso qui ciascuno esulta é spera.

Cha. Se d' onor desio mi prese, se vaghezba ebbi di impero;
Lei mertar che il cor m' accese era il solo mio pansiero;
Or che unita alirui lascopro...
Che mi cal d' onore e fama, se piu mio non e que' cor?

Mar. (Deh! reggete voi quel core patrio zelo, ardor di gloria...
A turbar d' infausto amore mai nor venga la memoria.)

Cha, Che, Vis Gon e coro.

Rammentate.... come al cielo tolto fia dell' ombracil velo!...

Che., Mar., Vis.. Gon e coro.

Al piacer dischiuda il varco ogni labbro ed ogni cor.

Fie. (Il dispetto ond' io son carco
Veli un riso mentitor.)

Cha. (Al suo brando io stesso il varco
Schiudero di questo cor.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Che. Viz. Fiesq. y coro.

Por fin desaparece el amenazador nublado que aterraba á la Francia entera, y un astro de luz empieza á brillar infundiendo la esperanza en todos los corazones.

Chal. (Si ambicionaba honores y riquezas era solo para hacerme digno de la que ocupa mi pensamiento: pero ahora que la miro enlazada á otro; ahora cuando conozco que ella le ama, ¿qué me importan estos honores si no puedo poseer su corazon?)

Mar. (Oh! haced, Dios mio, que su celo por la suerte de la patria y la ambicion de la gloria acallen en su pecho los recuerdos infortunados de un tan infelice amor.)

Chal. Che. Viz y Gon.

Al fin el cielo empieza á brillar sin sombras.

Che. Mar. Viz. Gon. y coro.

Todos los labios espresen el placer que inunda los corazones!

Fiesq. (Ah! oculte una sonrisa mentirosa el despecho que quiere ahogarme.)

Chal. (Yo mismo abriré á su acero el camino de mi corazon!

FIN DEL ACTO PRIMERO.

Atto Secondo.

SCENA PRIMA.

Una stanza nel palagio Chalais, in fondo porta d' entrata ed una finestra per la quale scogersi il Louvre. Chalais ocupato a scrivere. Aubry nel fondo, odesi dal Louvre il suono di liete danze.

Cha. Nel fragor della festa, ahi! la rividi
L' ultima volta!... oh mio destin crudele!...
Me la rapiva un cenno
Della madre spirante!... Aubry.

(L' oriuolo del Louvre suona le cuatro Chalais scrive ancora qualche linea, quindi chiude il foglio, si trae dal seno una medaglia, e l'attacca ad esso.)

Aub. Signore!

Cha. Osserva! S'io non riedo e il giorno muore
(Apre un ripostiglio della scrivania e pone la lettera.)
Con violenta mano
Apri. ed il foglio reca ivi e segnato
A cui ne adaltri sia palase! intendi?

Aub. Il mio zel conoscete.

Cha. E vero-dorme un sonno affanoso!
Ah! forse, o madre mia, entrambi dormiremo,
Pria del volger del giorno, il sonno estremo
Alma soave e cara che al tuo fattore ascendi
La dipartita amara per poco ancor sospendi
Fra breve, in cor lo sento io pur saro sotterra
Amor ci univa interra, ci unisca amore in ciel;

Acto Segundo.

ESCENA PRIMERA.

Una estancia en el palacio de Chalais. En el fondo la puerta de entrada y una ventana por la cual se divisa el Louvre. Chalais aparece escribiendo. Aubry en el fondo. Oyese lejano ruido de fiesta en el Louvre.

Chal. Enmedio de la fiesta la he visto la última vez!... oh! destino cruel es el mio! Una señal de mi moribunda madre que la arrebató, y... Aubry.

(El reló del Louvre da las cuatro. Chalais escribe aun algunas líneas, cierra la carta y saca una medalla del pecho á la cual la une.)

Aubry. Señor...

Chal. Mira, si yo no he vuelto aun cuando el sol se ponga, violenta ese cajon. (*Uno de la escribanía en el que ha encerrado la carta,*) y lleva esta carta á quien espresa el sobre, sin revelar jamas una palabra de ello, entiendes?

Aubry. Vos conoceis mi celo, señor. (*Vase*)

Chal. Es verdad.-Duerme un sueño afanoso!... ah! tal vez, madre mia, antes de mañana dormiremos entrambos el sueño eterno. Alma dulce y querida que te elevas hácia tu Hacedor, deten por un instante mas tu partida. Dentro de poco, me lo dice el corazon, habré dejado tambien de existir; y pues nos unia en la tierra el amor mas santo, él nos unirá en el cielo!

SCENA II.

Aubry e Detto.

Aub. Donna, che il volto d' una larva cinge.
Avoi parlar desia... Eccola!

SCENA III.

I suddetti, Maria, chiusa in domino e coversa d'una maschera, poi Chevreuse di dentro.

Cha. Voi! Maria!... oh supremo piacer!...
Non mi destate... é sogno, e sogno il mio!
Mar. Che favellate misero di piacer?.. Vista dinanzi
La morte! Richelieu...
Cha. Finite.
Mar. In alto ritorna.
Cha. Come!...
Mar. Il re l'udia.. scolpar si fuálieve aquell'accorto.
Cha. E voi?...
Mar. M' appresé la regina il segreto... voi salvaste
I giorni del mio sposo, e i giorni vostri
A salvar mi affrettai d'ouno é fuggir.
Cha. Fuggir! che intento mai!...
Mar. E senza indugio alcun di neae trame
Il ministro o incolpa, e sorto appena
Di fra ceppi trascinar vi denno,
E serbarvi alla scure...
(*Di dentro.*)
Che. Ov'è costui? Riccardo?
Mar. Il mio consorte!... oh cielo!
Cha. Come ascondervi?... ah! si.. m'investe un ge-
(lo....

SCENA IV.

Chevreuse e Detto.

Che. Che'ei dorma?
Che. Enrico!....

ESCENA II.

Dicho y Aubry.

Aubry. Una señora oculta con un disfraz desea hablaros.
—Vedla aquí.

ESCENA III.

Dichos: Maria con dominó y careta· á poco Chevereux dentro.

Chal. Vos Maria!... oh, felicidad suprema! no me desperteis si es un sueño lo que miro!
Mar. ¿Què hablais de felicidad, desventurado? Teneis delante de vos la muerte, Richelieu.
Chal. Acabad!
Mar. Vuelve á apoderarse del poder.
Chal. ¿Còmo?...
Mar. El rey le ha oido y se ha disculpado fácilmente.
Chal. Pero á vos...
Mar. La reina me ha descubierto el secreto. Vos salvasteis la vida de mi esposo, y yo me he arrojado á salvar la vuestra... es indispensable huir.
Chal. Huir? ¿qué escucho?
Mar. Sin vacilar un instante. El ministro os hace culpable de inicuas tramas, y apenas amanezca se os encerrará en un calabozo del que solo saldreis para el cadalso.
Che. *(Dentro.)* En donde está?..Chalais!..Ricardo!..
Mar. Cielos!... mi marido!
Chal. Cómo ocultaros? ah! sí. *(*Soy en este instante de hielo.) *Maria se oculta dejando olvidada la careta.*

ESCENA VI.

Chebreux y dichos.

Che. Duermes todavia....
Chal. Enrique!

Che. Taspettai, finora.
Nel tetto del visconte; avanza l'ora
Al duello prescritto e vengo io stesso..
Cha. Favella piu sommesso...
Potria la madre udir!
Che. Saggio consiglio! prendiam l'armi, e si vada
Che? con si fragil spada?
Irne al ballo t'avvisi? un ornamento
Da festa io veggo! he! no: dieci mi gloiri
La me possiedio la prudenza impone
A me la scelta, che son tuo campione.
Cha. Che fai? t'arresta! arrestati...
Che. Se tu non vuoi? che vedo!

(Scorgendo la maschera e cogliendola.)

Or tutto é chiaro!
Cha E credere osi?
Che. Al mio sguardo io credo.
Cha. Ah! no, t'inganni... ascoltami...
Qui non la trasse amore...
Lo giuro al ciel, colpevole
Non é, non é, quel core.
Che. Favella piu sommeso potria la madre udir.
De' tuoi segreti a frangere
Io qui non venni il manto:
Dell' onor tu sollecito
Io qui morea sol tanto
Bruttarti di ludibrio
Potrà l'indugio.
Cha. E ver!...
Che. In te ritorna scuotiti a cosireo pensier
Corriamo alla vittoria che a noi prepara il fato
Desta l'ardire usatò sorgi nel tuo valor
Tá' rridera la gloria, come t'arrise amor.
Cha. (A brazi mi dilania del suo terror l' imago
Destino avverso, e pago ingiusto tuo furor?
No, piu tremenda smani mai non oppresse un cor!)
Che. Sul campo dell' onore; io ti precedo.
Cha. Ah! si....

Che. Te he estado esperando hasta hace poco en casa del Vizconde; pero como se acerca la hora del duelo he venido...

Chal. Habla mas bajo..podria escucharte mi madre..

Che. Tienes razon. Tomemos pues las armas y vamos: pero no llevas mas que esa espada tan frágil?.. vas à un baile por ventura con ese adorno de fiesta que estoy mirando?... vamos, vamos tú posees muchas mejores y yo que soy tu campeon debo escoger una tal como lo aconseja la prudencia...

Chal. Què vas á hacer?... detente! detente...

Che. Si tú no quieres... Qué veo? (*Reparando en la careta y cogiéndola.*) Ahora lo comprendo todo.

Chel. Y te atreves á creer?...

Che. En lo que veo tan solamente.

Chal. Ah! no; te engañas; escúchame... aqui no la ha traido el amor, lo juro delante del cielo... su corazon no es culpable.

Che. Habla mas bajo... podria escuchar tu madre... Pero yo no he venido aqui á rasgar el velo de tus secretos, solo te digo, celoso de tu honor, que la tardanza puede cubrirte de oprobio.

Chal. Es verdad! ..

Che. Vuelve pues en tí y abandona esos malos pensamientos; corramos á la victoria que el hado nos prepara, recobra toda tu antigua energía y piensa en que la gloria va á sonreirte come te sonreia el amor.

Chal. (Destino adverso, arráncame del alma la terrible imágen con que se me presenta tu furor! Ah! nunca corazon humano sufrió las penas que padece el mio!)

Che. Yo voy precediéndote al lugar de la cita.

Chal. Ah!... sí...

Che. Ma tronca le dimore, vedi gia spunta il di.
(Sorte.)

Cha. Maria!...

SCENA V.

Maria Detto: essa e pallida e mal si regge in piedi.

Cha. Sedete...
Mar. Un altro instante ancora, ed io morta cadea.
Cha. Tornate incalma; il periglio cessó.
Mar. Cessó? ma crudo.
Tremendo al paro altro ne insorge! io tutto
Udia pugna fatal... no non v'andate ...
Che. Che!...
Mar. No per cuanto avete
Di caro in terra, ésacro in ciel, Parigi
Abbandonar guirate.. or, or, che morte
D' ogn' intorno vi stringe.
Cha. Che díte? L'onor mio!...
Mar. Funesto errore!
A suddito leal vieta l'onore
Di trasgredir le leggi... é guista é santa
Legge i duelli condanna...
Cha. Non sai? lottar col fato e vano.
Ei mi tragge, io lo seguo...
Mar. Ah! di su mano.
It Loubre batte la cinque.
Cha. Ecco l' ora.
Mar. O mio spavento de m ascolta...
Cha. S' io ritardo un momento, un sol momento,
Avro nota di codardo
Mar. Ah per poco... io son che prega
Mira io son che il chiedo a te
Che mai potrá commoverti?...
Quai sensi, quali accenti?
Non il mio duolo, i gemiti...
Di me pietá non senti
La madre? .. ah! di due cori,

Che. Pero no tardes, mira que ya empieza á despuntar el alba. (*Vase.*)

Chal. Maria...

ESCENA V.

Dicho: Maria pálida y vacilante.

Chal. Sentaos.

Mar. Un instante mas, y hubiera muerto indudablemente.

Chal. Volved en vos pues ya ha cesado el peligro.

Mar. Cesar?... otro mas cruel acaba de presentarse; todo lo he oido. Un combate fatal... ah no, no ireis á él.

Chal Cómo?

Mar. No por cuanto caro tengais en la tierra, por cuanto hayais de sagrado en el cielo. Juradme abandonar á París ahora que os rodea la muerte por todas partes.

Chal. Qué decis? y mi honor?...

Mar. Oh que error tan funesto. A un súddito leal le es dado despreciar las leyes, y una ley justa y santa condena los desafios.

Chal. Ah! luchar con los hados es imposible; y yo que no puedo contrastarlos me dejo arrebatar en su ímpetu.

Mar. Inhumano... (*El Louvre dá las cinco.*)

Chal. He aquí la hora.

Mar. Oh! detente, escúchame.

Chal. No; si me detengo un instante solamente me infamarán con la nota de cobarde.

Mar. Un momento siquiera... mira que soy yo quien te lo suplica... ay, qué bastará á conmoverte cuando desoyes mis cariñosos acentos, cuando tienes en mi dolor y mis lágrimas, y no te apiadas de mi martirio?.. Tu madre?... ah! sí: ten piedad de nuestros

Del suo, del mio pietá...
Ricardo, se tu muori,
La madre tua morrá—

Cha. (Come frenar la lagrima
La sorte mia tremenda
che pende sul mio ciglio?....)
In ciel segnata é gia...
Piu fiera non la renda
La tua crudel'pietá.
Che pende sul mio ciglio?...)
Sorgi ó donna... il cor m' infrangi!

Mar. Nella po vere; ai tuoi piedi
Qui morró, se tu non cangi,..

Cha. Ah contrasto...

Mar. Se non cedi al mio pianto... alla mia prece..
Che dir? quale argomento?
Perdono, o ciel pietá, pieta di noi
Ricardo mio,

Cha Disonorar mi vuoi?

Mar. Ed' io pur mi disonoro
Se il confesso al mondo, a Dio,
Che tu sei l' idolo mio,
Che per te mi strugge amor.

Cha. E fia ver? di gioja io moro
Tu m' amavi, a un altro unita?
Dilio ancora a nuova vita
Tu richiami questo cor.
Ma ami áncora?

Mar. T' amo, t' amo come ai di del nostro amor
(*Odési frequenti colpi.*)

Cha. Ah... vincesti

SCENA VI.

I suddetti ed i Visconte, sempre dentro

Vis. Conte.

Cha. Amico.

Vis. Scorse l' ora ed intua vece á puguar s' appresta
Enrico.

dos corazones: mira Ricardo que si tú mueres tu madre dejará de existir!

Chal. (¿Cómo contener las lágrimas que se agolpan á mis ojos?...)
Ah! pues ya está escrito en los cielos cuál ha de ser mi tremenda suerte, no me hagas mas horribles estos momentos con una piedad tan cruel. Levántate, mira que me destrozas el corazon!

Mar. No, aquí á tus plantas voy á morir si no abandonas ese propósito.
Chal. Qué hacer Dios mio, que hacer?
Mar. Qué argumento puedes oponer á mis súplicas, á mi llanto?... Perdóname, Dios justo; y ten lastima de nosotros... Ricardo mio!

Chal. Quieres deshonrarme?
Mar. Y si yo me deshonro tambien? Si confieso ante Dios y ante los hombres que eres tú el ídolo de mi vida; que por tí me siento morir de amor!
Chal. Será verdad? Me ahoga la alegria! Tú me amabas aunque estabas unida á otro? repite, repítelo é infunde asi nueva vida en mi corazon. Me amas todavia?

Mar. Si, te amo como en los dias primeros de nuestro amor!
Chal. Ah! venciste! *(Escúchanse algunos golpes.)*

ESCENA V.

Dichos y el Vizconde (dentro.)

Viz. Conde!
Chal. Amigo mio!
Viz. Se pasa la hora y Enrique se dispone á batirse por tí.

Cha. Cielo! ed io!... vá... lo rattiene...
Io ti seguo... io volo.
Mar. Ahi mé!...
Cha. Non udisti?
Vis. Vieni, ah, vieni!...
Cha. Corro...
Mar. A mórte arresta il pié...
Cha. A morir incominciai
Nell' udirti altrui consorte!
Lascia o donna, lascia omai
Che si compia la mia sorte...
Deh! tal volta a gemer vieni
Sulla tomba che m' accoglie...
E le gelide mie spoglie
Sentiranno vita e amor.
Mar. Per l' amor che t'inspirai
Per la mesta genitrice;
Va t' invola, cedi omai
Al terror d' un infelice.
Un rimorso a me risparmia,
Te ne prego á tuoi ginocchi...
Deh! pietá di me ti tocchi,
De! ti muova il mio dotor.

FINE DALL' ATTO SECONDO.

Chal. Cielos! y yo.... corre; detente.... yo te sigo ahora mismo...

Mar. ¡Ay de mí!

Chal. Lo has oido?

Viz. Ven, ven pronto!

Chal. Si, corro al instante....

Mar. A morir tú, no; detente!

Chal. Ya empecé á espirar cuando escuché de tus lábios que eras esposa de otro; deja pues, deja que se cumpla mi destino; que tal vez entonces vayas á gemir sobre la tumba que encierren mis mortales despojos, yellos, escuchándote se sientan renacer al amor y à la vida.

Mar. Por el amor que te he inspirado y por tu madre sin ventura, aléjate de estos lugares; cede al terror de una infelice, y ahórrame un remordimiento eterno. Ya ves que te lo suplico de rodillas; no desoigas pues las lágrimas de mi dolor, y apiádate de una muger que por tí sacrificaria gustosa su existencia.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

Atto terzo.

SCENA PRIMA.

Sala nella dimora di Chevreuse, un tavolino fra due sedie Chevreuse con un braccio avvolto da una benda, siede presso il tavolino, sul quale stanno le pistole di Chalais, Maria, in piedi da un lato, Chalais dall altro alcuni servi.

Che. Ti rassicura!.... la ferita e lieve,
Piu che nol mostri.
Cha. Ah! tardi, mio mal grado, io giungea!....
Per che non m'attendesti?
Che. Or di ben altra sciagura i colpi riparar n'é duopo
L'aure di questo cielo
Spiran morte per te!... via di salvezza
Io t apriró....
Cha. Che fai? riposo chiede il tuo stato....
Che. Riposo,
Mentre in periglio qui staria l'amico?...
Mal conosci, Ricardo, il cor d'Enrico!
Car. (Non oso alzar i lumi.)

Acto tercero.

ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de Chevreuse con una mesa, etc. Chevreuse con un brazo envuelto en una venda, sentado junto á la mesa en la que estarán dos pistolas de Chalais: Maria en pie á su lado: al otro Chalais y algunos sirvientes.

Che Tranquilizate; la herida es mas leve de lo que aparenta.

Chal Ah! por mi desgracia llegué demasiado tarde. ¿Por qué no me esperasteis?

Che Ahora es necesario parar el golpe de otra desventura bien diferente. Las auras de este sitio solo aspiran para tí la muerte, pero yo procuraré libertarte. (*Va á salir.*)

Chal ¿Què haces? tu estado necesita de reposo.

Che Reposo mientras mi amigo se halla espuesto?... Mal conoce Ricardo el corazon de Enrique. (*Vase con suscriados.*)

Mar. (No me atrevo á levantar los ojos!...)

SCENA II.

Un famigliare di Chevreuse, Aubry e detti.

Cha. Aubry.
Aub. Lungh' ora.
Indarno vi cercai.... sull' orme vostre
Mi ridusse il visconte.
Cha. Apportator sei di sciagure?
Aub Invase
Drappel di arcieri il vostro albergo, e tutte
Le piu riposte carte sorprese
Cha. Oh fero evento!... Esci,
(ad Aubry che parte)
Tu sei perduta
Mar. Io! ciel? che sento.
Cha. Pria che a pugnar movessi a te vengava
No te d'amor... quel foglio
Or nelli mani é del ministro, in breve
Fia nelle mani del tuo sposo
Mar. Ah, ch'egli mi svenerà.
Cha. Dell' ira sua tu dei
Fuggir l' impeto primo.... i passi miei raggiungi
Mar. No...
Cha. La tua virtu m' e sacra...
Rispettarla io prometto.
(S'apre un uscio segreto.)
Mar. Il Duca. Taci.

SCENA III.

Chevreusse e detti.

Che. Per quest' occulta via, presso alle mura
Della citta si guinge: ivi t'aspetta
Un rapido destriero, andiam... t' afretta.
Cha. Maria, se la vicina ora squilla,
E non vieni, a morir teco io riedo.
Mar. Infausto imene

ESCENA II.

Dichos: un criado de Chevreuse y Aubry.

Chal. Aubry!
Aub. (*agitado.*) En vano os he buscado hasta ahora. El vizconde me ha indicado vuestras huellas.

Chal. Eres portador de alguna desgracia?
Aub. Una compañia de ballesteros ha invadido vuestra casa y sorprendido vuestros papeles.
Chal. Oh, que fatal acontecimiento.— Marcha (*a Aubry que parte.*) (*á María*) Estás perdida.
Mar. Yo? cielos; ¿qué escucho?
Chal. Antes de ir al desafio habia escrito una carta para tí, y esa amorosa carta, que ahora está en manos del ministro, tal vez se vea dentro de un instante en las de tu esposo.
Mar. Ah, mi muerte es segura.
Chal. Tu debes huir el primer impetu de su ira. Sigue mis pasos.
Mar. No....
Chal. Tu virtud es sagrada para mi; yo te prometo respetarla.

Mar El duque, calla! (*ábrese una puerta secreta*)

ESCENA III.

Dichos y Chevreuse.

Che. Por este camino oculto se sale cerca de los muros de la ciudad: allí te espera un caballo; vamos, apresûrate! (*sale.*)
Chal. Maria, si da la hora próxima y no vienes, yo vuelvo á morir contigo?
Mar. Cuán infausto ha sido, madre mia, el himeneo

Stringer volesti, o madre.
Ah, l' averti obbedita,
Lo vedi, a me costar dovrá la vita.
Havvi un Dio che in sua clemenza
Velge il guardo all' infelice,
Che dei figli l' obedienza
Scrive in cielo, e benedice;
Il tuo braccio salvatore,
Madre invoco in mio favore....
Ah, da morte acerba e fiera
Involarmi sol puoi tu
D' una madre alla preghiera
No, mai chiuro il ciel non fu.
Qualle improvisa calma
Succede alla tempesta
Che m' agitava l' alma?
Prova del tuo favor, mia madre e questa,
Benigno il cielo arridere
Sembra a' miei caldi voti
Avranno al fine un termine
I lunghi miei martir
Dí speme un raggio scendere
Dolce nel cor mi sento,
Di piu suave immagini
Si veste l' avvenir.

SCENA IV.

Chevreuse e detta, de Fiesque.

Che. Parti: brev' ora, ed egli fia l'ontano da questa terra.
Mar. (Ah smania.)
Che. Il capitano degli arcierí?
Mar. (Ah, la mórte.!)
Che. Onde tremar. Gia salvo e Riccardo l' avanzi.
Fies. La regina di voi chiese, duchesa.
Mar. Vado.
Che. Ah, pria ti calma.
Mar. Son tranquilla.... pur... se vuoi ch'io rimanga

á que me obligaste, ay! el haberte obedecido, tú lo ves, deberá costarme la vida.=Hay un Dios que vuelve al infeliz los ojos en su clemencia, y escribe en el cielo, bendiciéndole la obediencia de los hijos. Yo invoco en mi auxilio, oh madre, tu brazo salvador, pues tú eres la sola que puede arrebatarme à una muerte acerba y cruel, y el cielo nunca fué sordo á las súplicas de una madre....— Pero qué apacible calma es la que sucede en mi alma á la tempestad en que sucumbia... oh! esta es, madre mia, una prueba de tu favor. Benigno el cielo acoje mis ardientes votos; mis largos martirios van al fin á tener un término; y con el rayo de esperanza que penetra en mi corazon, columbro un porvenir henchido de imágenes mas halagueñas.

ESCENA IV.

Dichos; Chevreuse de Fiesque.

Che. Ya partió; dentro de muy pocas horas estará fuera de peligro.
Mar. (Oh tormento!)
Che. El capitan de los ballesteros?
Mar. (Ah, la muerte!)
Che. Por qué tiemblas?.... Ricardo està ya en salvo Llegaos.
Fie. La reina pregunta por vos, duquesa.
Mar. Voy.
Che. Pero antes tranquilízate.
Mar. Estoy serena... sin embargo, si quieres que permanezca en este sitio...

Che No.
Mar. ¡Vacilla sotto al mio piede il suo.

SCENA V.

De Chevreuse, Fiesque in divisa militare, alcuni Arcieri

Fies. Spera il ministro
Che a me svelar dell' accusato conte
L' asi vi piaccia questo foglio innanzi
Leggete, o Duca; la risposta quindi
aspectteró.
(dandoli la lettera)
Che. Son cifre di Ricardo! *(legge)* fra poco estinto forse
Cadró perte, l' eterno silencio della tomba
Covrirá l' amor mio..,.
Piangi ma in cor sol tanto,.. ùltimo addio
Dame ricevi, e la tua dolce imago
Riprendi. Che? Maria! dessa! e Ricardo....
La scorsa notte!.... Oh rabbia!
No, no.... spirto maligno
Illuse gli occhi miei....
Esse non puote. Ah! che pur troppo é lei!
Bella edi sol vestita mi sorridea la vita!
Amico il ciel m' offria quanto un mortal desia!...
Ah! fur mentite larve!.... fu sogno che disparve....
Funesto il giorno, e squalido agli occhi mieisi fe,
Pur me veleno é l' aura.. e tomba il suol per me.

SCENA VI.

De Fiesque é Detta, quindi il famigliare.

Fies Ebben?
Che. Che mai bramate?
Fies. Duca, no rammentate? una riposta.
Che. Il perfido fugò... pur tropp (ed essa
Avria seguito?... orribile
Sospetto!...) la Duchessa
(suona un campanello)
Qui rieda.

Che. No.
Mar. (El suelo vacila bajo mis pies!) (*vase.*)

ESCENA V.

Chevreuse, de Fiesque en trage de capitan, y algunos ballesteros.

Fies. El ministro espera que me descubrais el asilo del conde, y os ruega que antes leais esta carta, señor duque, de la cual espero contestacion (*dále la carta.*)
Che. Es la letra de Ricardo (*lee*). «Tal vez dentro de un instante moriré por tí, y el eterno silencio de la tumba sepultará mi amor. Llora, pero solo en tu corazon; y entretanto recibe mi adios postrimero.» Cómo?... Maria!... ella... y Ricardo!... en esta misma noche... Oh rabia!... pero no, no... un espíritu maligno me ciega... no puede ser... ah! si, si, es ella! cuan dulce se me presentaba la vida! amigo, esposa, todo parecia sonreirme!... pero fueron fantasmas engañadoras que desaparecieron como un sueño, y aquella luz apacible se ha trocado en tinieblas; ya para mi solo es el aura un veneno y la tierra una horrenda y pavorosa tumba.

ESCENA VI.

De Fiesque, Chevreuse y á poco un criado.

Fies. Y bien?
Che. Qué es lo que quereis?
Fies. No os acordais, señor duque? una respuesta.
Che. El pérfido ha huido... por lo demas... (y ella.. le habrá seguido... ah! qué horrible sospecha!) *Toca una campanilla y se presenta un criado*); que venga la duquesa al instante.

Fies. Vana cura
Uscirne un cenn mio tolse ad ognun...
Che. (Ah! giubilo!)
Fie. Ed ora pur raggiugere il Conte spero... addio!
Che. Vanne... la mia consorte... colei qui tragga il piés
Voce fatal di morte, empia, t' apella a mel
Ogni mio bene in te sperai per me la luce fosti del di
Del cielo intesso piu io t' amai...
Fu giusto il cielo, che mi puni!
Ah! d' una lágrima il ciglio mio
Asperge ancora vana pietá!
Si, ma fra poco di sangue un rio
A questa lágrima succederá.

SCENA VII.

Maria ed il famigliare: Chevreuse.

Mar. A! suplizio fui tratta!...
Che. (Ecco l' infida)
Come inquieta
Misuri il tempo! ah! n' hai ragion; ti aspetta...
La regina.
Mar. Ogni sguardo, ogni parola
i miei spaventi acerescel...)
Che. O rimaner t' increscе
All' tuom d' appresso che in te ripose
Cieca fidanza?...
Mar. Duca! (io tremo)
Che. Il nome infamar del consorte, il propio nome?...
Orrida, spaventosa é guest' idea! pur traviata
Ad arrestar non basta... sposa
E quando notto sia l' oltraggio, é duopo
Cancellarlo col sangue!...
Mar. Ah! basta basta....
(Ah, qual destin tremendo mi sovrasta!
Che. Só per prova il tuo bel core,
La tua fé m' é nota assaí;
Non ha macchia il tuo candore,
Il mentir che sia non sai.

Fies. No tengais cuidado: una órden mia ha impedido la salida à todos.

Che. (Oh dicha!)

Fies. Ahora espero alcanzar al conde. Adios!

Che. Haz que venga aquí mi esposa al momento. (*El criado sale.*) Impia; una voz fatal de muerte te conduce á mi lado!—Yo esperaba de ti todos mis bienes; para mí fuistes la luz del dia; te amé mas que á los mismos cielos; pero al fin estos me han castigado en su justicia!... ah ¡todavia mis ojos vierten una làgrima de piedad... pero á esta lágrima sucederá dentro de poco un rio de sangre!

ESCENA VII.

Maria y el criado: Chevreuse.

Mar. (Ah! ya llegó la hora de mi suplicio!)

Che. (Hé aqui la infiel!...) con que inquietud mides el tiempo!.. y no tienes razon ninguna; la reina te está esperando.

Mar. (Cada voz, cada mirada aumenta mas mis sufrimientos.)

Che. O quizás quieres permanecer al lado del hombre que tanto te amó, que te ama aun mas que á un objeto mortal, que ha depositado en tí una confianza ciega?...

Mar. Duque.... (Yo tiemblo!)

Che. Infamar el nombre del esposo, el nombre propio!... Ah, que idea tan espantosa!... Y no esposible detener á la estraviada consorte; pues cuando el ultrage se ha hecho público solo la sangre puede borrarlo!

Mar. Ah! basta, basta!!... (Qué destino tan horrible me espera!)

Che. Sé muy bien cuán hermoso es tu corazon, conozco sobradamente tu fé, y no ignoro que en tu candor no hay la mancha mas leve y que jamás has conocido la mentira.—Creo, pues, que pue-

Ben potei sicuro e franco
L.' onor mio riporre in te.

Mar. Cessa omai!... la tua ferita
Gronda sangue...

Che. Io no versai
Maggior copia... la mia vita per l' indegno
avventurai!...

Mar. Deh! ti calma...

Che. Ah! qual mi rende qual mercede il traditore.
E la sorte lo difende.... lo sottrae al mio fu
rore....

Mar. Duca. oh ciel!...

Che. Ne a me fia dato trucidar lo scelerato?

Mar. (tremo)

Che. Il cor sguarciargli à brani
Non potró con queste mani?
(squilla l' oriuolo).

Mar. Ah.

Che. Qual grido..... tu volgesti alla porta i rai?
perché?
Viva speme in cor mi desti forse.... il vil?

Mar. Pietá.. di.. me..

Che. Sul l' uscio tremendo lo sguardo figgiamo;
Che alcun lo dischiuda uniti attendiamo,
spavento mortale o donna, t' assale...
E troppa lo gioja.... mi toglie.. il.. respir.

Mar. T' acqueta m' ascolta.. no cedere áll' ira..
Il detto... la prece... sul labbro... mi spira....
Ah, piu non ávanza alcuna speranza..
Ad ogni momento mi sembra morir...

SCENA VIII.

L' uscio schiudesi ad untratto comparisce Chalais ed
i suddetti.

Che. Ah!

Mar. Ora colma é la misura...

Che. Che ti guida in queste mura?

Cha. Il poter d' avverso fato, brama ardente di morir.

Che Ben venisti.

Mar. Sciagurato... ei mi fece abbrividir

do colocar en tí con seguridad y franqueza todo mi honor.

Mar. Ah! cesa, cesa! tu herida está brotando sangre!

Che. No he derramado mayor copia, no he puesto ya mi vida en peligro por un infame?...

Mar. Oh! cálmate!

Che. Si, por la felicidad que me ha proporcionado el traidor. Y la suerte lo defiende y lo arrebata á mi cólera.

Mar. Duque... oh cielos!

Che. Y ni aun puedo dar la muerte á ese malvado!!

Mar. (Yo tiemblo.)

Che. Y no lograré mi deseo de desgarrarle el corazon con estas manos. *(Suena el reló)*

Mar. Ah!

Che. Qué grito es ese?... vuelves tus ojos hácia esa puerta! por qué... cielos! qué rayo de esperanza ha penetrado en mi corazon? quizás el vil..

Mar. Tened piedad de esta desventurada!

Che. Fijemos pues los ojos en esa tremenda puerta, y esperemos unidos que alguien la abra!.. Mortal es el espanto que te agita, oh! muger! á mi el esceso de la alegria me sofoca!!

Mar. Serénate y escúchame; no asi te abandones á la ira; aun las plegarias espiran en mis trémulos lábios... ah! ya no me resta esperanza alguna y me parece morir cada momento que pasa!

ESCENA VIII.

Dichos; la puerta se abre de repente y se presenta en ella Chatais.

Che. Ah!

Mar. Ya se ha colmado la medida de mi desgracia

Che. Qué te ha traido á estos lugares?

Chat. El poder de un hado adverso; el ardiente deseo de morir.

Che. Has llegado á tiempo.

Mar. Desgraciado!... ah! me hacen estremecer.

SCENA IX.

Il famigliare e Detti.

Fam. Duca Duça.. stuol d' arcieri
Ha varcato il primo ingreso..
Mar. Ah!...
Che. Ricardo, i tuoi pensieri
Volgi al ciel; l'instante é presso.
Cha. Una vita si desia
Che m' é grave; io stesso.
Che E mia questa vita or tu, brev' ora
Li rattieni
Che. (Che faró?)
Mar. (Non ti schiudi o terra ancora?)
Che. Prendi...
Cha. Che?
Che. Mi segui!
Mar. Oh! no!
Che. Vivo non t' é concesso uscir da queste porte...
Vieni... per te di morte l' ora suonata e già
Invoca il ciel per esso ma sordo il ciel sará.
Cha. Del tuo furor non temo; su tutto in me l' appaga,
Che tardi?... un core impiaga che speme piu non ha
Un premio, un ben supremo la morte a me sará.
Mar. Primo che sia compita tragedia si funesta,
M' uccidi, se ti resta un' ombra di pietá...
Lasciarmi ancora invita é tropa crudeltá.

SCENA X.

De Fiesque ed una compagnia d' Arcieri.

Fie. Ove si cela il perfido?
Arc. Sottrarsi ei tenta in vano.
(S' ode lo scoppio di due pistole.)

SCENA ULTIMA.

Apresi la porta da cui si mostta Chevreuse, le di cui sembianza sono diformate; ha i capelli ritti sulla fronte.

Fies. Il Conte?

ESCENA IX.

Dichos, y el criado.

Cri. Señor duque, señor duque, una muchedumbre de ballesteros ha atravesado ya la primera puerta...

Mar. Oh!

Che. Ricardo eleva tus pensamientos al cielo que ya ha llegado el instante.

Chal. Deseas esta vida que me es tan abominable! yo mismo...

Che. No; esa vida me pertenece! Ahora detenla un breve instante. *Entra un momento y saca dos pistolas.*)

Chal. (Qué haré?)

Mar. (Tierra no te abres todavia!!)

Che. Toma! (*presentando una pistola á Chalais*)

Chal. Cómo?...

Che. Sígueme.

Mar. Ah no...

Che. No te es dado salir vivo de este sitio!... bien, la hora de la muerte ha sonado ya para ti; invoca, pues, al cielo, que acaso permanezca tambien sordo á tus súplicas.

Chal. Tu furor no me amedrenta! vamos: apágalo todo en mi... qué tardas? hiere este corazon abandonado ya de la esperanza; que un premio, un bien inestimable es para mí la muerte.

Mar. Antes que tán funesta tragedia se cumpla, mátame si aun abrigas un asomo de piedad!—Oh! dejarme ahora la vida es demasiada crueldad! (*Vanse Chevreuse y Chalais.*)

De Fiesque y una compañia de ballesteros.

Fies. Dónde se oculta el pérfido?

Ball. En vano pretende escaparse. (*Oyose un tiro de una pistola.*)

Abrese la puerta en la cual aparece Chevreuse con el rostro descompuesto, y los cabellos en desórden.

Fies. Y el conde?...

Che. Del carnefice onde evitar la mano egli
s' uccisse.
Mar. Ah!
Fie. Veggasi..
(*entra seguito da qualch' arciere*);
Che. La morte a lui!
Mar. Crudel!
Che. La vita coll' infamia
a te donna infedel!

FINE DELL' OPERA.

Che. Queriendo evitar el suplicio, acaba él mismo de asesinarse.

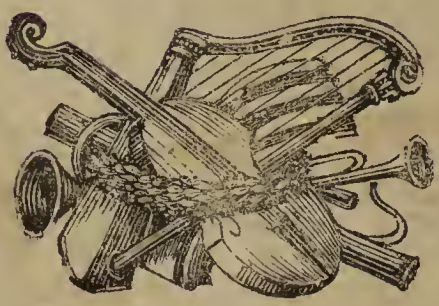
Mar. Ah!!

Fies. Veamos... (*Entra seguido de los ballesteros.*)

Che. (*á Mar.*) Para él la muerte!...

Mar. Cruel!!

Che. Para tí, muger, infiel y traidora, la vida y una infamia inestinguible.

FIN DEL TOMO.

3 0112 117488947